# Vorwort

Eshq-e Mashq-e Fārsi (B-C) ist der erste von zwei Bänden des Levels B-C und Teil einer zukünftigen Lehrbuchreihe, in der alltägliche Themen in unterhaltsamen Texten gemeinsam erarbeitet werden. Kathayoun Vaziri unterrichtet seit mehr als zehn Jahren am Sprachenzentrum der Universität Wien und möchte dieses Buch vor allem nutzen, um die Konversation in Persisch-Kursen zu erleichtern. Daher enthält das Buch keinen Grammatikteil, sondern Texte, Dialoge und Fragestellungen zu aktuellen Themengebieten sowohl in Schriftsprache als auch in Umgangssprache. Der Wille, ein Werk zur einfachen und schnellen Unterhaltung für Fortgeschrittene zu schaffen, resultierte in der Zusammenstellung von fünf Kapiteln zu diversen Themen. Einleitend dazu sind damit in Zusammenhang stehende Fotos vorangestellt. Zusätzlich zu den zentralen persischen Texten sind die zugehörige Vokabelliste sowie die deutsche Übersetzung angehängt.

Wir hoffen, dass die Student*innen und Lehrenden viel Spaß bei der Nutzung des Buches haben.

Das Team des Kohl-Verlags und die Verfasserinnen

Wien, im August 2021

VORSCHAU

# Inhalt

Kapitel 1: Glück
Kapitel 2: Liebe
Kapitel 3: Persische Küche
Kapitel 4: Aussehen
Kapitel 5: Party

Farsi Niveau B-C: Teil 1 / Best.-Nr. P12 814
KOHL VERLAG Lernen mit Erfolg

netzwerk lernen
zur Vollversion

# Kapitel 1: Glück

# خوشبختی/ شانس

Farsi Niveau B-C: Teil 1 / Best.-Nr. P12 814
KOHL VERLAG
netzwerk lernen
zur Vollversion

# خوشبختی/ شانس چیست؟

در فارسی برای کلمه ی آلمانی «Glück» کلمات متفاوتی وجود دارند.

خوشبختی یا شانس... کلمه ای که ما روزانه در دهان می چرخانیم: «تو واقعا شانس آوردی... چه شانسی که تو بالاخره سالم شدی!»

ولی ما واقعا تحت این کلمه چه می فهمیم؟ و آیا محققا همه تحت کلمه ی شانس/ خوشبختی یک چیز را متوجه می شویم؟ یا اینکه دریافت ما از این کلمه خیلی ذهنی است؟ آیا این خیلی به شرایط شخصی وابسته نیست؟

یک سرزمینی به اسم بوتان در هیمالایا است که شانس/ خوشبختی شهروندانش را به عنوان هدف کشوری تعریف کرده است، به جای مضمون متعارف تولید ناخالص ملی در آنجا «خوشبختی ناخالص ملی» ارزیابی می شود. در یک فرایند پیچیده فاکتورهایی بررسی میشوند که خوشبختی مردم جامعه را ارزیابی می کنند. به عنوان مثال: درآمد، تحصیلات خوب، تغذیه ی کافی و یک محیط زیست، شرایط زندگی، سلامتی، خانواده و همینطور معنویت و توازن روحی.

خوشبختی به خیلی از فاکتورهای خارجی بستگی دارد. کسی که هر روز برای زنده ماندن خود و خانواده اش می جنگد و در معرض تهدید بی خانمانی، بیکاری، فقر و گرسنگی است، به طور یقین خوشبخت نیست.

ولی متقابلا کسی که در پول شنا می کند، ماشینها، خانه ها و کشتیها را به وفوردر اختیار دارد و نمی داند کجا با پولش برود – چنین انسانی بطور یقین میلیونها برابر خوشبخت تر از فردی است که به

VORSCHAU

Farsi Niveau B-C: Teil 1 / Best.-Nr. P12 814
KOHL VERLAG Lernen mit Erfolg
netzwerk lernen
zur Vollversion

# Vokabeln

| | |
|---|---|
| Glück | خوشبختی، شانس |
| tatsächlich | محققا |
| Empfang | دریافت |
| Geist | ذهن |
| Konditionen | شرایط |
| abhängig sein | وابسته بودن |
| Bevölkerung | شهروندان |
| Begriff | مضمون |
| üblich | متعارف |
| Bruttonationalprodukt | تولید ناخالص ملی |
| gemessen, erhoben werden | ارزیابی شدن |
| komplex | پیچیده |
| Einkommen | درآمد |
| Bildung | تحصیلات |
| Ernährung | تغذیه |
| Wohnverhältnisse | شرایط زندگی |
| Gesundheit | سلامت |
| Umwelt | محیط زیست |
| Spiritualität | معنویت |

VORSCHAU

Farsi Niveau B-C: Teil 1 / Best.-Nr. P12 814
KOHL VERLAG

netzwerk lernen
zur Vollversion

# Vokabeln

| | |
|---|---|
| psychische Ausgeglichenheit | توازن روح |
| abhängig sein | بستگی داشتن |
| bedroht sein | تهدید شدن |
| Obdachlosigkeit | بی خانمانی |
| Armut | فقر |
| sicherlich | به طور یقین |
| im Gegenzug | متقابلا |
| im Überfluss | به وفور |
| gezwungenermaßen | به زور |
| allgemein | به طور عام |
| Sorgen haben | نگرانی داشتن |
| Lebensunterhalt verdienen | امرار معاش کردن |
| Beziehung | رابطه |
| Vorstellung | تصورات |
| eingeschränkt sein | محدود بودن |
| Entscheidungen | تصمیمات |
| wohlhabende Länder | ممالک مترقی |
| geneigt sein | تمایل داشتن |
| selbstverständlich | بدیهی |
| Dach | سقف |
| Reiseausgaben | |

VORSCHAU



zur Vollversion

# Was ist Glück?

Für das deutsche Wort „Glück“ gibt es im Persischen verschiedene Wörter.

Glück...ein Wort, das wir fast täglich im Mund führen. „Da hast du aber Glück gehabt … so ein Glück, dass du endlich wieder gesund bist!“

Aber was verstehen wir wirklich darunter? Und verstehen wir unter dem Begriff Glück tatsächlich alle dasselbe? Oder ist es nicht doch sehr subjektiv, was jeder Einzelne unter Glück versteht? Hängt es nicht doch auch sehr stark von den persönlichen Umständen ab?

Es gibt ein Land namens Bhutan im Himalaya, das als Staatsziel das Glück seiner Bewohner definiert hat, statt des sonst üblichen Bruttonationalprodukts wird dort das „Bruttonationalglück“ erhoben. In einem sehr umständlichen Verfahren werden Faktoren erhoben, die das Glück der Bevölkerung messen sollen: Einkommen, Bildung, Ernährung, Wohnverhältnisse, Gesundheit, Umwelt, Familie, aber auch Spiritualität, psychische Ausgeglichenheit.

Das Glück ist also schon von vielen äußerlichen Faktoren abhängig. Wer jeden Tag um sein Überleben und das seiner Familie kämpft, von Obdachlosigkeit und Arbeitslosigkeit, Armut und Hunger bedroht ist, der ist ganz sicher nicht glücklich.

Aber ist im Gegenzug jemand, der im Geld schwimmt, Häuser, Autos und Yachten im Überfluss besitzt und nicht weiß, wohin mit seinem Geld – ist so ein Mensch tatsächlich millionenfach so glücklich wie jemand, der gerade über die Runden kommt? Vermutlich nicht.

Wie können wir also Glück ganz allgemein definieren? Glück ist, wenn wir sorgenfrei sind, gesund, ausreichend Mittel für den Lebensunterhalt haben, gute Beziehungen zu den Menschen, die uns umgeben, pflegen. Und wichtiger als alles ist unsere Freiheit! Das bedeutet die Möglichkeit, unser Leben nach unseren eigenen Vorstellungen zu gestalten und nicht durch familiäre oder gesellschaftliche Zwänge in unseren Entscheidungen eingeschränkt zu sein.

Menschen in wohlhabenden Ländern tendieren dazu, vieles als selbstverständlich zu betrachten. Wir haben genug zu essen, ein Dach über dem Kopf, Kleidung, die Kinder können zur Schule gehen und viele können sich einen Urlaub leisten. Erst wenn wir durch ein

VORSCHAU


zur Vollversion

# Kapitel 2: Liebe

عشق

VORSCHAU

Farsi Niveau B-C: Teil 1 / Best.-Nr. P12 814
KOHL VERLAG Lernen mit Erfolg

netzwerk lernen
zur Vollversion

# Wie wichtig ist Aussehen?

Viele Menschen legen großen Wert auf ihr Äußeres. Ob nun Frauen das neueste Schönheitsideal in Modezeitschriften verfolgen oder Männer sich den Traumkörper des attraktiven Filmstars aneignen wollen: Manchmal kann man auch übertreiben und einem Wahn verfallen. Sogenannte Schönheitsoperationen sind das beste Beispiel.

Obwohl sie wichtig für Unfallpatienten sind, um Verletzungen zu kaschieren und auch hilfreich sind, um kleine äußerliche Makel zu verbessern, so kommt es tatsächlich auch zu übertriebenen Maßnahmen. Wo ist die Grenze zwischen einem Verlust der Individualität und dem Finden der eigenen Zufriedenheit? Natürlich kann man durch einen derartigen Eingriff selbstbewusster werden, doch wo hört man auf? Viele Frauen lassen eine Nasenkorrektur durchführen und besonders im Iran ist die Anzahl dieser chirurgischen Eingriffe sehr hoch. Manchmal werden aber auch Nasenpflaster getragen ohne den Einsatz von plastischer Chirurgie! Junge Frauen denken oft, dass eine Nasenoperation ihr Prestige erhöht und laufen mit einem Pflaster auf der Nase herum, obwohl sie gar nicht operiert wurden – entweder, weil sie es sich nicht leisten konnten oder weil sie Angst vor dem Eingriff hatten.

Der Trend zur Veränderung des Aussehens mit Hilfe der Chirurgie ist aber auch nicht ohne jegliches Risiko und die Kosten sind häufig sehr hoch. Inwieweit kann eine Schönheitsoperation das eigene Körperbild verbessern? So gibt es auch zahlreiche andere Methoden, sein Äußeres zu „verbessern“ ohne sich unters Messer legen zu müssen. Eine schiefe Nase kann man beispielsweise durch eine gekonnte Anwendung von Make-up verschönern. Im Fall eines trainierten Körpers sind Sport und eine ausgewogene Ernährung langfristig vermutlich bessere Lösungen als Fettabsaugung oder das Spritzen von Anabolika.

Und schließlich gibt es dann auch noch die - glücklicherweise nicht so zahlreichen - Fälle von Menschen, die „süchtig“ nach plastischer Chirurgie werden und eine Operation nach der anderen über sich ergehen lassen, ohne Rücksicht auf ihre Gesundheit.

Körperliche Gesundheit bewirkt auch eine psychische Ausgeglichenheit, wodurch man sich in seinem Körper noch wohler fühlt.

VORSCHAU

Farsi Niveau B-C: Teil 1 / Best.-Nr. P12 814
KOHL VERLAG Lernen mit Erfolg

netzwerk lernen
zur Vollversion

## Fragen

1. Welche Rolle spielt das Aussehen für dich?
2. Muss man einem Schönheitsideal entsprechen?
3. Was sind die Vor- und Nachteile von Schönheitsoperationen?
4. Sollte man Modetrends folgen? Warum, warum nicht?
5. Ist der Charakter einer Person wichtiger als ihr Aussehen?

VORSCHAU

Farsi Niveau B-C: Teil 1 / Best.-Nr. P12 814
KOHL VERLAG Lernen mit Erfolg

netzwerk lernen
zur Vollversion

# مهمانی هیجان انگیز

**امروز برای آزاده روز خاصی است، زیرا او خانواده و دوستان خود را برای شام دعوت کرده است. این اولین بار است که او در آپارتمان جدیدش مهمانی می گیرد .او بسیار عصبی است، زیرا می خواهد همه چیزعالی باشد وهمه عصر خوبی داشته باشند. به همین دلیل اوتمام روز با بهترین دوستش داریا غذا آماده می کند .آنها در حال تکمیل جزئیات نهایی قبل از ورود مهمانان هستند.**

**آزاده:** داریا جان، ساعت چنده؟

**داریا:** ساعت ۴۵ : ۹ شب است. آرام باش ، همه چیز آماده است!

**آزاده:** قرار است پانزده دقیقه دیگر مهمانان بیایند و من چای زعفرانی معروف مامان را پیدا نمی کنم!

**داریا:** باشه، ما چای رو پیدا می کنیم. پس اول شربت را سرو کن. در صورت لزوم، من قبل از سرو کردن دسر به سمت خانه ی همسایه ی تو می‌روم و چای زعفران خوش عطر را که هفته ی گذشته به ما داده بود، می آورم!

**آزاده:** محال است، مادرم متوجه می شود! اما تو درست می گویی، مشکلی نیست،اگر در ابتدا فقط شربت مخصوص با آجیل و میوه وجود داشته باشد. آیا قبلا گز را آماده کرده اید؟

VORSCHAU

# Aufregende Party

*Heute ist ein besonderer Tag für Azadeh, denn sie hat ihre Familie und Freunde zum Abendessen eingeladen. Es ist das erste Mal, dass sie in ihrem neuen Apartment eine Feier veranstaltet. Sie ist deshalb sehr nervös, denn sie will, dass alles perfekt ist und alle einen schönen Abend haben. Daher bereitet sie schon den ganzen Tag mit ihrer besten Freundin Daria das Essen vor. Gerade erledigen sie noch die letzten Einzelheiten, bevor die Gäste kommen.*

**Azadeh**: Daria Jan, wie spät ist es?

**Daria**: Es ist 21:45. Beruhige dich, alles ist vorbereitet!

**Azadeh**: Die Gäste sollen in fünfzehn Minuten kommen und ich finde Mamas berühmten Safrantee nicht!

**Daria**: Okay, wir werden den Tee schon finden. Dann servierst du eben zuerst den Sherbet. Notfalls laufe ich vor dem Dessert schnell zu deiner Nachbarin und hole den leckeren Safrantee, den sie uns letzte Woche serviert hat!

**Azadeh**: Unmöglich, meine Mutter wird es bemerken! Aber du hast recht, es ist kein Problem, wenn es am Anfang nur Sherbet zum Ajil mit Nüssen und Früchten gibt. Hast du das Gaz schon vorbereitet?

**Daria**: Natürlich Azizam, es steht schon am Kaffeetisch bereit, ich habe aber Servietten darübergelegt. Da war eine lästige Fliege. Lass uns schnell den Sherbet herrichten!

*Während Azadeh den rosafarbenen Sherbet, den ihre Tante aus Kashan geschickt hat, in die Gläser gießt, schaut Daria in die Schränke, um den*

VORSCHAU

Farsi Niveau B-C: Teil 1 / Best.-Nr. P12 814
KOHL VERLAG

netzwerk lernen
zur Vollversion